

KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ
ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE

1. TARAFLARIN TANIMI/DEFINIZIONE DELLE PARTI

- Bu protokol Meşrutiyet caddesi n.75 Tepebaşı-Beyoğlu İstanbul adresinde bulunan müdür vekili Maria Luisa Scolari idaresindeki "İstanbul İtalyan Kültür Merkezi" (bundan sonra IIC olarak anılacak), Mete Cad. Seyran Apt. Taksim adresinde bulunan Suat Arıkan idaresindeki "Kültür ve Turizm Bakanlığı İstanbul Devlet Opera ve Balesi Müdürlüğü" Beyoğlu V.D 2940035767(bundan sonra IDOBM olarak anılacak) ve bilahare MAESTRO olarak anılacak olan 16/08/1968,Roma doğumlu ViaFederico Verdinois N.6 a Roma, Cap. 00159 adresinde ikamet eden (C.F BNCGLC68M16H501D) şef Gianluca Bianchi arasında imzalanmıştır.
- Il presente accordo di collaborazione è stipulato tra l'Istituto Italiano di Cultura di Istanbul (d'ora in poi denominato IIC) ubicato in Meşrutiyet caddesi n.75 Tepebaşı – Beyoğlu Istanbul rappresentato dalla dott.ssa Maria Luisa Scolari a titolo di Addetto Reggente, la "Direzione dell'Opera e Balletto Statale di Istanbul". Num.Ufficio Imposte Beyoğlu V.D 2940035767 (d'ora in poi denominata IDOBM) ubicata in Mete Cad. Seyran Apt. Taksim rappresentata dal maestro Suat Arıkan, a titolo di direttore e Gianluca Bianchi residente in Via Federico Verdinois N.6 a Roma, Cap. 00159, nato il 16/08/1968 a Roma (C.F BNCGLC68M16H501D) a titolo di Maestro e direttore d'orchestra, d'ora in poi denominato MAESTRO.

2. KONU / OGGETTO

- IDOBM, 19 Kasım (saat 20.00) ve 23 Kasım (saat 16.00) 2013 tarihinde İstanbul, Kadıköy Süreyya Tiyatrosunda, yukarıda adı geçen maestro idaresinde sahnelenecek olan G.Verdi'nin "Giovanna D'Arco" adlı konserini hazırlayarak sahneye koyar.
- IDOBM realizza i concerti di "Giovanna D'Arco" di G.Verdi, che saranno rappresentati ad Istanbul in data 19 novembre (ore 20.00) e 23 novembre (ore 16.00) 2013, presso il teatro Süreyya in Kadıköy. L'orchestra verrà diretta dal MAESTRO di cui sopra.

2. IIC'NİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ / OBBLIGHI DELL'IIC

- IIC konserlerin gerçekleşmesine katkı olarak IDOBM'e 7.985 TL (yedibindokuzyüzseksenbeş türk lirası) ödeyecektir. Ödeme eserin sahnelenmesinden sonra, İstanbul Devlet Opera ve Balesi Müdürlüğü'ne ait İş Bankası Ayazpaşa Şubesindeki IBAN: TR94 0006 4000 0011 0050 3727 45 hesabına havale yoluyla yapılacaktır. Eserin sahnelenmemesi durumunda işbu protokol hükümsüz kalır.
- L'IIC di Istanbul, al fine di partecipare alla realizzazione dei concerti di cui sopra, si impegna a corrispondere alla IDOBM la somma di TL 7.985,00 (settemilanovecentoottantacinque lire turche) a titolo di quota di partecipazione alle spese dei concerti in parola. Il pagamento verrà effettuato a rappresentazioni avvenute tramite bonifico bancario sul conto intestato a: Istanbul Devlet Operası ve Balesi Müdürlüğü presso la banca İşbankası agenzia di Ayazpaşa IBAN: TR94 0006 4000 0011 0050 3727 45
- IIC Maestro'ya vermiş olduğu sanatsal emeğin karşılığında Roma/İstanbul gidiş dönüş yolculuğunu ve konaklamayı da kapsayacak şekilde net 2.500,00 euro (brüt 3.125 euro), konserlerin ertesi ilk iş gününde aşağıda detayları verilen hesaba ödemeyecektir.
- L'IIC si impegna a corrispondere al Maestro, a titolo di compenso per la prestazione professionale, comprensivo delle spese di viaggio A/R da Roma ad Istanbul e del soggiorno a Istanbul, la somma di € 2.500,00 al netto della ritenuta d'acconto (pari ad € 3.125,00 lordi) che saranno pagati il primo giorno lavorativo successivo ai concerti, tramite mandato bancario su :

Intestato a / Hesap sahibi: Gianluca BIANCHI

Presso: POSTE ITALIANE, Agenzia indirizzo banca Viale Palmiro Togliatti, Roma
IBAN: IT29 D076 0103 2000 0009 4779 675 BIC/SWIFT: BPPITRXXX

Dati necessari per la ritenuta d'acconto / Vergi kesimi için gerekli veriler:

Nome Cognome / Ad soyad: Gianluca Bianchi

Data e luogo di nascita / Doğum yeri ve tarihi: 16/08/1968, ROMA

Indirizzo postale / Posta adresi: Via Federico Verdinois, n. 6, 00159 ROMA.

Indirizzo residenza fiscale / Vergi ikamet adresi: Via Federico Verdinois, n. 6, 00159 ROMA .

Codice fiscale:/ vergi no: BNCGLC68M16H501D Partita IVA: Sprovvisto

In caso di cancellazione delle rappresentazioni di cui sopra il presente accordo sarà considerato nullo.

4. IDOBM'NÜN YÜKÜMLÜLÜKLERİ / OBBLIGHI DELL'IDOBM

- IDOBM Maestro ile bahsi geçen konserleri gerçekleştirmeyi ve konserlerin duyurusunda (poster, salon programı v.s.) İtalyan Kültür Merkezinin logosuna yer vermeyi kabul eder. IDOBM 19 Kasım 2013 tarihinde Kadıköy Süreyya Operasında gerçekleşecek olan G.Verdi'nin Giovanna d'Arco adlı temsili için İtalyan Kültür Merkezi davetlilerine anasalonda ücretsiz 310, 23 Kasım konseri için ise 200 koltuğu tahsis eder
- IDOBM si impegna a realizzare i concerti in parola con il Maestro e a pubblicizzare l'evento (poster, programma di sala, ecc.) con il Logo dell'IIC. Relativamente alla rappresentazione di Giovanna d'Arco di G. Verdi che avrà luogo in data 19 novembre 2013 (Teatro Süreyya in Kadıköy – Istanbul) la IDOBM si impegna destinare a titolo gratuito n. 310 posti, per il 23 novembre invece 200 posti in platea agli invitati dell'IIC.

5. MAESTRO'NÜN YÜKÜMLÜLÜKLERİ / OBBLIGHI DEL MAESTRO

- Maestro bahsi geçen konserlerde orkestrayı yönetmekle yükümlüdür.
- Il Maestro si impegna a dirigere l'Orchestra dell'Opera di Stato di Istanbul durante i concerti del 19 e 23 novembre 2013 di cui sopra.

İşbu protokol İtalyan şeffaflık yasasına (dlgs 33/2013) dayanarak IIC'nin web sitesinde yayımlanacaktır.

Il presente accordo sarà pubblicato sul sito internet dell'IIC secondo il principio della trasparenza della P.A. (dlgs 33/2013)..

Bu protokol beş maddeden ibaret olup 28.10.2013 tarihinde üç nüsha halinde taraflarca imzalanmıştır.

Il presente accordo è composto di cinque articoli, è redatto in tre esemplari e firmato dalle parti in data 28.10.2013.

İstanbul Devlet Opera Balesi Müdürlüğü adına
Suat Arıkan
Müdür

İstanbul İtalyan Kültür Merkezi adına
Maria Luisa Scolari
Vekil Müdür

Maestro
Gianluca Bianchi

